TAL TX´UMIL

Txumb´al ti´tiichiil tuk´josq´iib´

Tuul u´uj': Anabella Giracca de Castellanos
Vejb´al: Mayra Fong Rodríguez

Nimla Chusb´alib´ Rafael Landívar
K´ötb´al Ixe´al Yolb´al

TAL TX´UMIL

Txumb´al ti´tiichiil tuk´josq´iib´

Tuul u´uj': Anabella Giracca de Castellanos
Vejb´al: Mayra Fong Rodríguez

Nimla Chusb´alib´ Rafael Landívar
K´otb´al Ixe´al Yolb´al

La impresión de este texto fue gracias al apoyo financiero de la Cooperación Técnica Alemana (GTZ) a través de su Programa de Apoyo a la Calidad Educativa (PACE).

Tokeb´al / Colección:	Materiales Educativos, No. 105
Tachul / Serie:	Ixil, No. 4
Isuuchil /Área:	Ciencias Naturales, No. 1
B´ooqol tokeb´al / Directora de la colección:	Guillermina Herrera Peña
Cheesan tetz / Autora:	Anabella Giracca de Castellanos
Aq´omvan tetz / Editora:	Margarita Ramírez
Vejo´m / Ilustradora:	Mayra Fong de Rivera
Nuk´u´m / Diagramadora:	Margarita Ramírez
Q´axsan tetz tu yolb´al / Traductor:	Jacinto de Paz

© 1994. Instituto de Lingüística y Educación, Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
2009. 1a. reimpresión.

Rector
P. Rolando Enrique Alvarado López, S.J.
Vicerrectora Académica
Dra. Lucrecia Méndez de Penedo
Vicerrector de Investigación y Proyección
Carlos Rafael Cabarrús Pellecer, S.J.
Vicerrector de Integración Universitaria
P. Eduardo Valdés Barría, S.J.
Vicerrector Administrativo
Ariel Rivera Irías
Secretaria General
Fabiola de la Luz Padilla de Lorenzana
Directora del Instituto de Lingüística y Educación
Lucía Verdugo

Queridos amigos y amigas,

Con este libro te hago una invitación a que imagines y juegues con la magia de las palabras, porque ellas, algunas veces se vuelven música, retozan, son traviesas; otras, saben dar brincos, susurran, se tornan ecos en los oídos. Pero también, pueden hacernos sentir alegres, felices, curiosos... así como compartir las voces y los sentimientos de otros niños y niñas del mundo.

Por eso, el libro que ahora tienes en tus manos es una puerta hacia un lugar encantado de juegos, de historias, de colores. Atrás de esa puerta, encontrarás un par de alas con las que podrás explorar el universo y maravillarte a la vez, descubriendo el ritmo de la poesía de tu corazón.

Al leer este libro, descubrirás que con tu imaginación puedes compartir muchísimas experiencias con amigos y amigas y crear mundos sin límites...

¡A leer se ha dicho!

B Argueta

Bienvenido Argueta (Nido)
Ministro de Educación de Guatemala

Ye´ kok ya´ ivatzk´u unq´a talaj ixvaake´
tuk´ unq´a talaj xaake´...

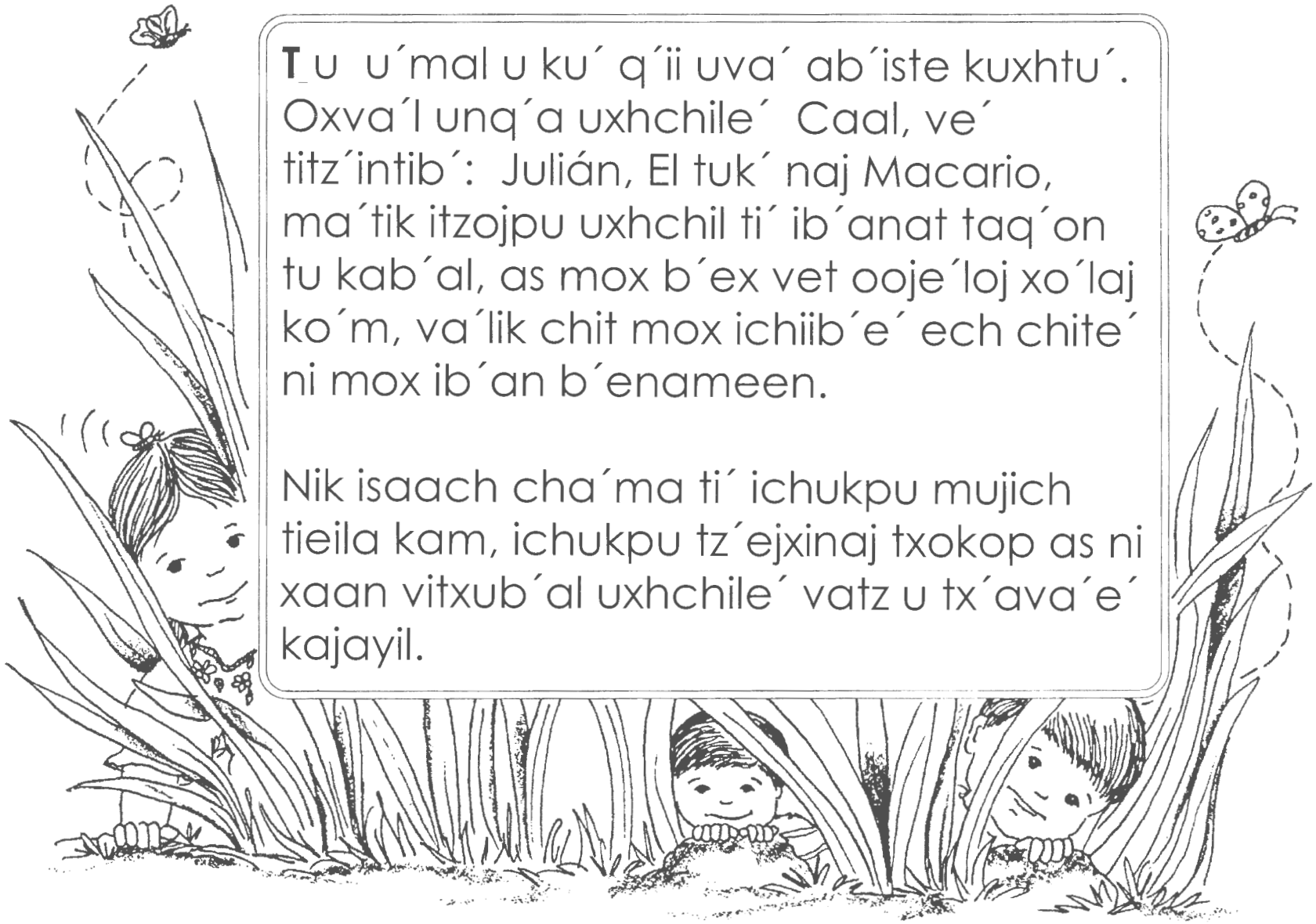
At unq´a kame´ ve´ komon etz ve´ jatpajux kuxh pich´uli as antel kuxh i yolpu cheel tan ye´ ni pal itxa´k. Uma´l kame´ ti´ u josq´iib´e´ tuk´ u tiichiile´.

Cheel kat tz´ib´al uma´l tal vatzik´job´ich yol, ti´ it´oypu unq´a talaj ch´oola sik´lenaale´aaq´al la tootzi ixe´al u tiichiile´tuk´jossq´iib´. A´ kuxh k´ajele´ti´talpu isuuchil as la chiib´ uxhchil sk´atz unpajte, asoj la b´en ib´ane´, la kae´ b´a unq´a txumb´ale´ sk´u´l unq´a talintxa´ e´ siklenaal, as la ib´an vet chiintxa´ tu ivi´.

Vatzk´oj unq´a tz´upe´, xaanoj chiintxa´ tu u tal itxub´ale´ as la koj ilej joltoj yol uva´ la itxakonsa tu vitiichajile´ benameen.

Tu u u´uja´ as la kuchuk vib´anil u ixbaake´, tuk´u taq´one´ ve´ la ib´an intxa´ xo´l vitename´. A´ chit k´ajele´ ti´ ilochpu unq´a aq´one´ uve´ ni lochon u chusb´ale´ tuk´ vich´iichil unq´a ixvaake´ tu u junimla tx´ava´ile´.

Anabella Giracca de Castellanos

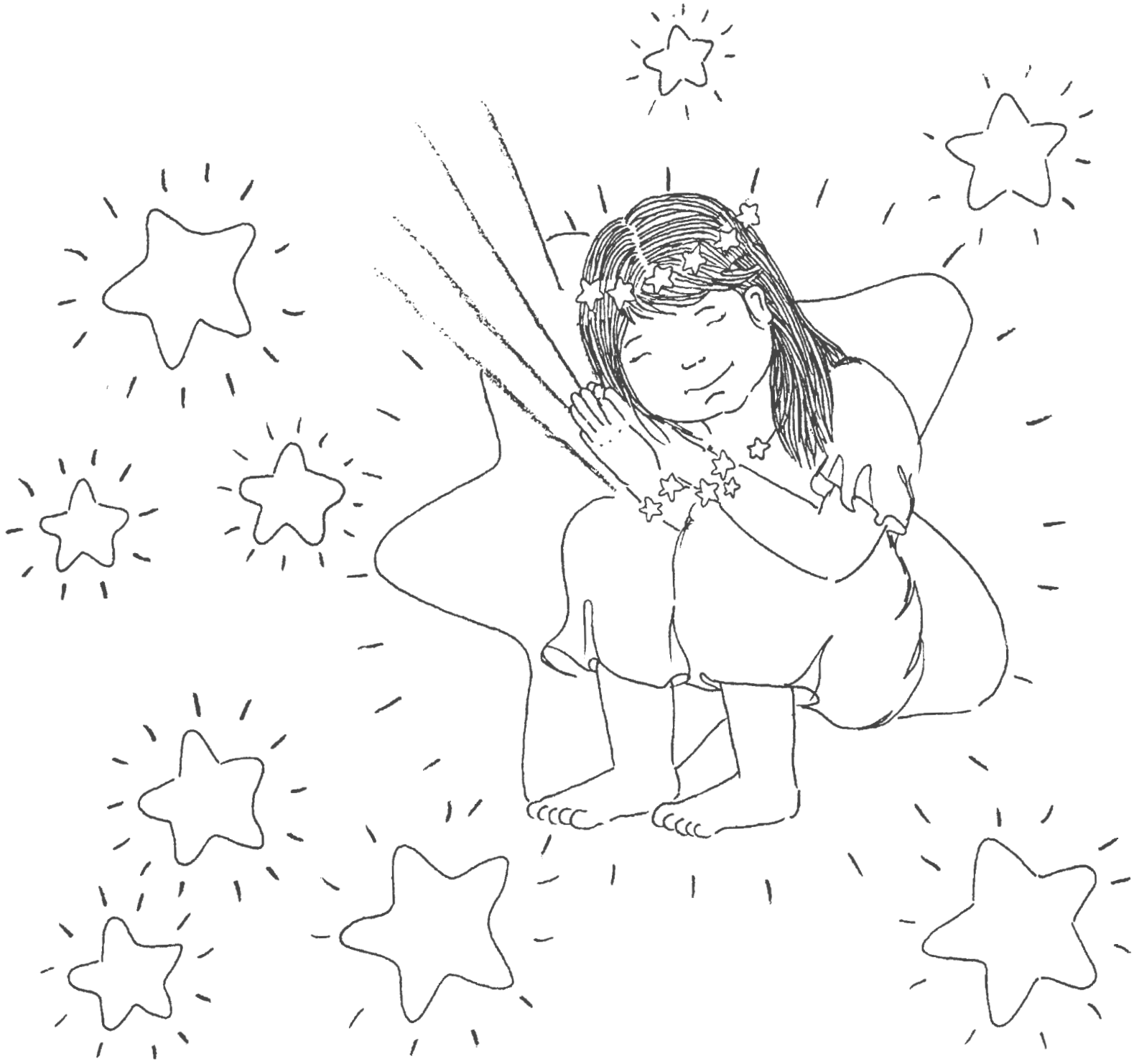


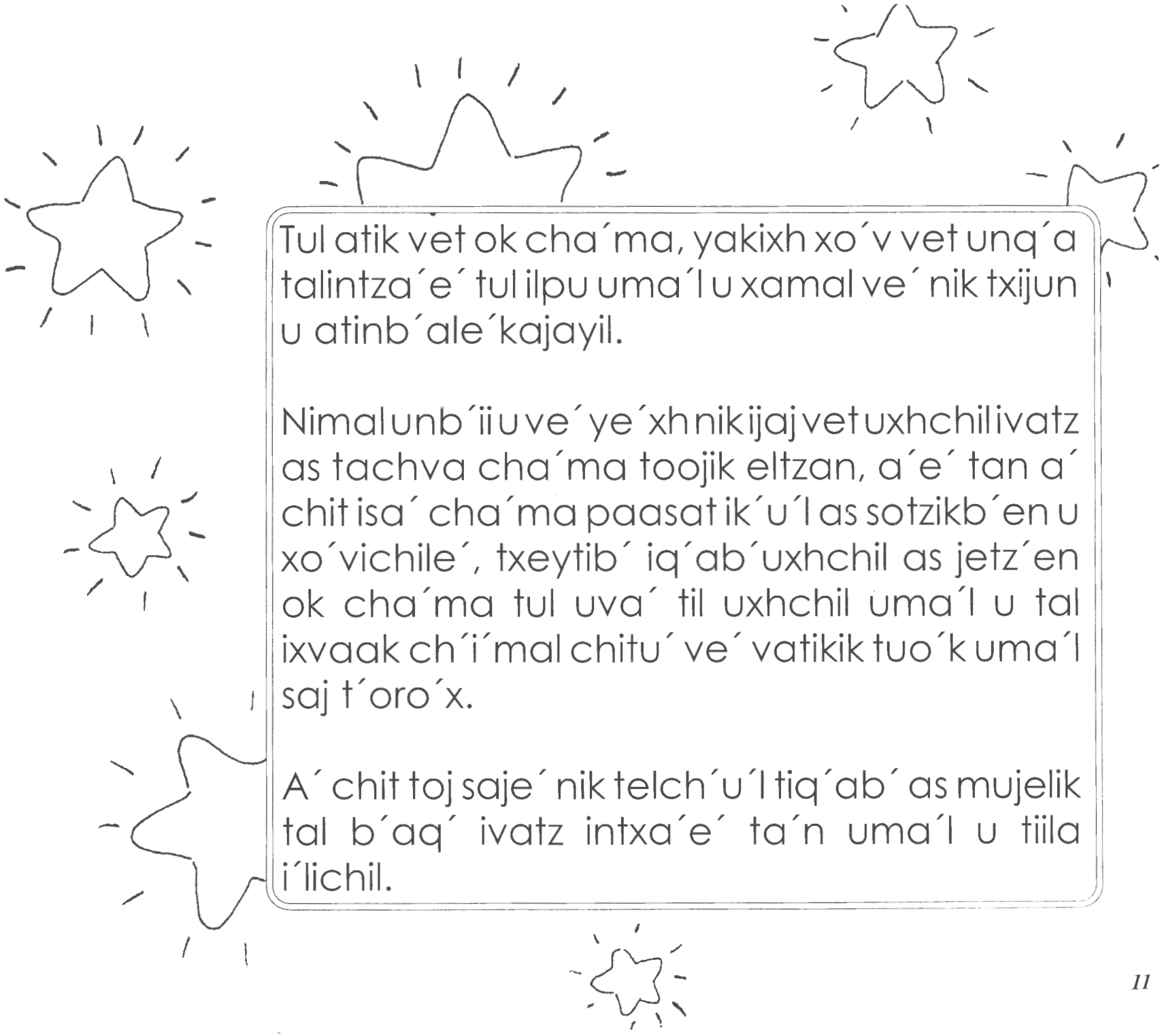
Tu u´mal u ku´ q´ii uva´ ab´iste kuxhtu´. Oxva´l unq´a uxhchile´ Caal, ve´ titz´intib´: Julián, El tuk´ naj Macario, ma´tik itzojpu uxhchil ti´ ib´anat taq´on tu kab´al, as mox b´ex vet ooje´loj xo´laj ko´m, va´lik chit mox ichiib´e´ ech chite´ ni mox ib´an b´enameen.

Nik isaach cha´ma ti´ ichukpu mujich tieila kam, ichukpu tz´ejxinaj txokop as ni xaan vitxub´al uxhchile´ vatz u tx´ava´e´ kajayil.

Tul nik ti´l cha´ma jaq´ inup ve´ loq´ chit imuu, mox tab´i uxhchil telch´u´l tuul vi´ tu ka´l u jajlich sivan jaq´vitz.

Aya´l chit ik´u´l cha´ma, oxva´l u uxhchile´ ve´ titz´intib´, q´oon chit mox ixaan vet uxhchil ti´ tok tu u jajlich sivane´ ve´ vatik kat rip (sotz´).





Tul atik vet ok cha´ma, yakixh xo´v vet unq´a talintza´e´ tul ilpu uma´l u xamal ve´ nik txijun u atinb´ale´kajayil.

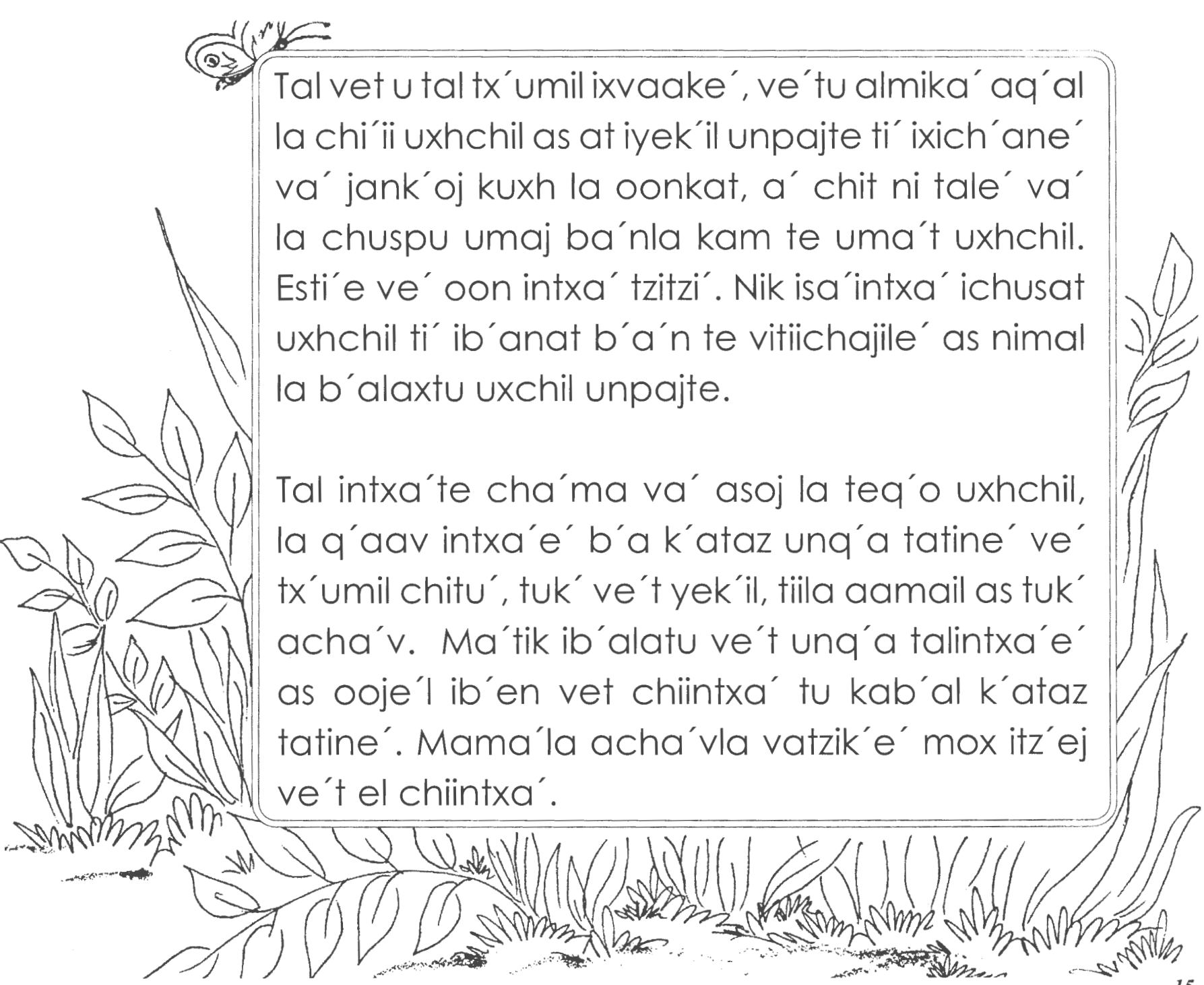
Nimal unb´ii u ve´ ye´xh nik ijaj vet uxhchil ivatz as tachva cha´ma toojik eltzan, a´e´ tan a´ chit isa´ cha´ma paasat ik´u´l as sotzikb´en u xo´vichile´, txeytib´ iq´ab´uxhchil as jetz´en ok cha´ma tul uva´ til uxhchil uma´l u tal ixvaak ch´i´mal chitu´ ve´ vatikik tuo´k uma´l saj t´oro´x.

A´ chit toj saje´ nik telch´u´l tiq´ab´ as mujelik tal b´aq´ ivatz intxa´e´ ta´n uma´l u tiila i´lichil.

Ichab´a chit chiintxa´ isajita´ as ye´xhib´il chit ni tiine´aq´al ye´ la ul taama. B´iil stuul t´isnab´ u tal xaake´ Macario ve´itz´ina, as yakich ijaj u tal ixvaak ivatz tuk´saj tze´le´m. Ye´xhib´ii xo´vi, tachva kuxh uxhchil ixoneb´ k´atz intxa´ as la´ ikan u vichi´ole´ve´ txijumal chitu´.

"Oojkuxhine´xo´ltzololunq´atx´umil", taq´utal ixvaake´tuk´ acha´ve; "na´l chit vejejleb´ale´ tualmika´", taq´intxa´tulniktaasub´e, ye´xhnik tul ve´t taama ixoj Ele´ a a´kuxh nik itx´eb´ vet intxa´ iyolon u aama ve´ ye´ kuxh inimab´al.

"Tx´umile´ vil", taq´ik unq´a talintxa´e stoxil ta´n chi´b´ichil.



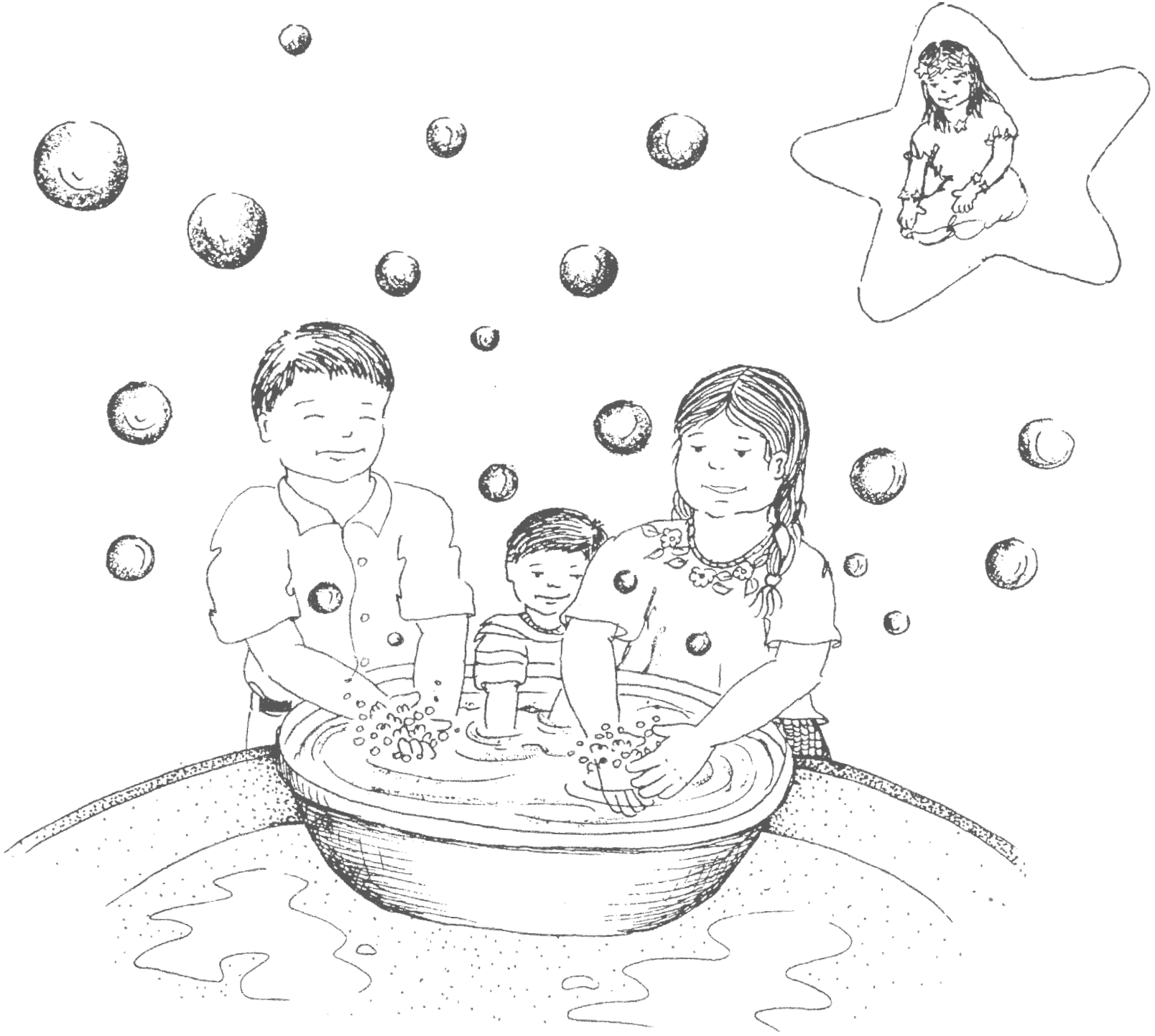
Tal vet u tal tx´umil ixvaake´, ve´tu almika´ aq´al la chi´ii uxhchil as at iyek´il unpajte ti´ ixich´ane´ va´ jank´oj kuxh la oonkat, a´ chit ni tale´ va´ la chuspu umaj ba´nla kam te uma´t uxhchil. Esti´e ve´ oon intxa´ tzitzi´. Nik isa´intxa´ ichusat uxhchil ti´ ib´anat b´a´n te vitiichajile´ as nimal la b´alaxtu uxchil unpajte.

Tal intxa´te cha´ma va´ asoj la teq´o uxhchil, la q´aav intxa´e´ b´a k´ataz unq´a tatine´ ve´ tx´umil chitu´, tuk´ ve´t yek´il, tiila aamail as tuk´ acha´v. Ma´tik ib´alatu ve´t unq´a talintxa´e´ as ooje´l ib´en vet chiintxa´ tu kab´al k´ataz tatine´. Mama´la acha´vla vatzik´e´ mox itz´ej ve´t el chiintxa´.

Echq´ejajstuul, tulq´aaviktzanchiinka´tuchub´alib´ as ti´ ilochat unq´a txutux ib´aale´ ti´taq´on tu kab´al, itz´eje´l tib´ chiintxa´ jaq´ tze´ ti´ ichukat u tamiiyoe´ ve´ tx´umil.

Vatik u tal ixvaake´ tul oon chiintxa´, as bá alq´unik ti´b´ ta´n toj saje´. Tul ilpu chiintxa´, as tal vet u tal ixvaake´: "at chit itxa´ke´ talaj eq´ab´e´, a´e´ ni aq´onok etechub´al te tzi´, as asoj tz´il, a´ne´ at uma´l u k´axk´o lilej etiichil.

Cheel ti´ chit ib´en vete´, lek´ujb´a´ vet unk´ul uva´ letz´aa eq´ab´jaq´chajpaj etx´ao´m, as tz´upkuxh vetixk´aje as ye´l tz´il la´ ib´ane´. Asoj ye´ tuk eb´ane´, ka´l unq´a talaj txoo ve´ va´lexh itxumb´al, tz´upaj chitu´, ve´echen tatinb´al xo´l u tz´ile´, tuk ojoj tetzi´ as lich´o´nsa ex lab´".



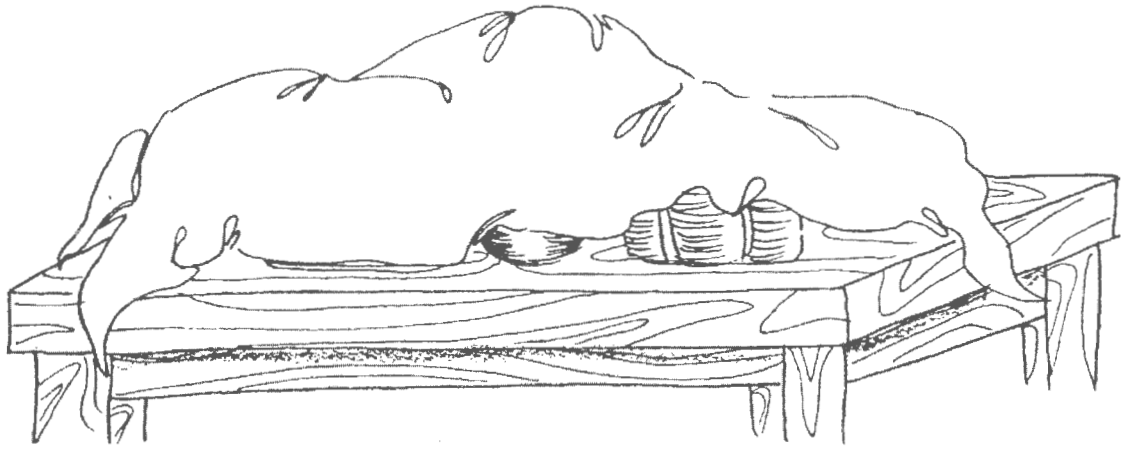
Tu ve´t uma´t ku´ q´ii stuul as acha´v kuxh b´ex ib´ancha unpajte: tal cha ve´t intxa´ unpajte uva´ la tx´aap unq´a vatz tze´e´ tuk´ unq´a xe´ itzaje´ tul la echb´uli, tanunq´a talaj txokpile´ ve´ ye na´l, ve´ (txoo) parasito ib´ii, echen lab´ unpajte ti´ unq´a vatz tze´e´ tuk´ unq´a xe´ itzaje´. Tul nik ichustib´ unq´a talintxa´e´ ve´ titz´intib´, nikat isaach chiintxa´ unpajte tuk´ u tal tx´umile´, ve´ nik chiib´isan as nik k´ujb´a´n ik´u´l chiintxa´.

At chit nik ichs u tal tx´umil jun q´ii, as tul nik teq´o chiintxa´, nik ichee vet iyak´il intxa´ as nik tachva vet intxa´ ixich´ane´ tu almika´. Nik taq´intxa´ itxumb´al unq´a talintxa´e´.

"Etuk´ak chit a´ tu nimla a´, tan naach tzaanaj kat u a´e´ as ye´ na´l eq´omal ch´o´m ta´n a´.
Asoj saach neb´ane´as ni tzaj etzi´, techanal letx´eb´ etoon tu kab´al".

"La tx´aap tuul inq´a aq´omb´ale´ as la b´ajuli, aq´al ye´ la jetz´en ok umaj us ve´ eq´omal ch´o´m sta´n tu toj.

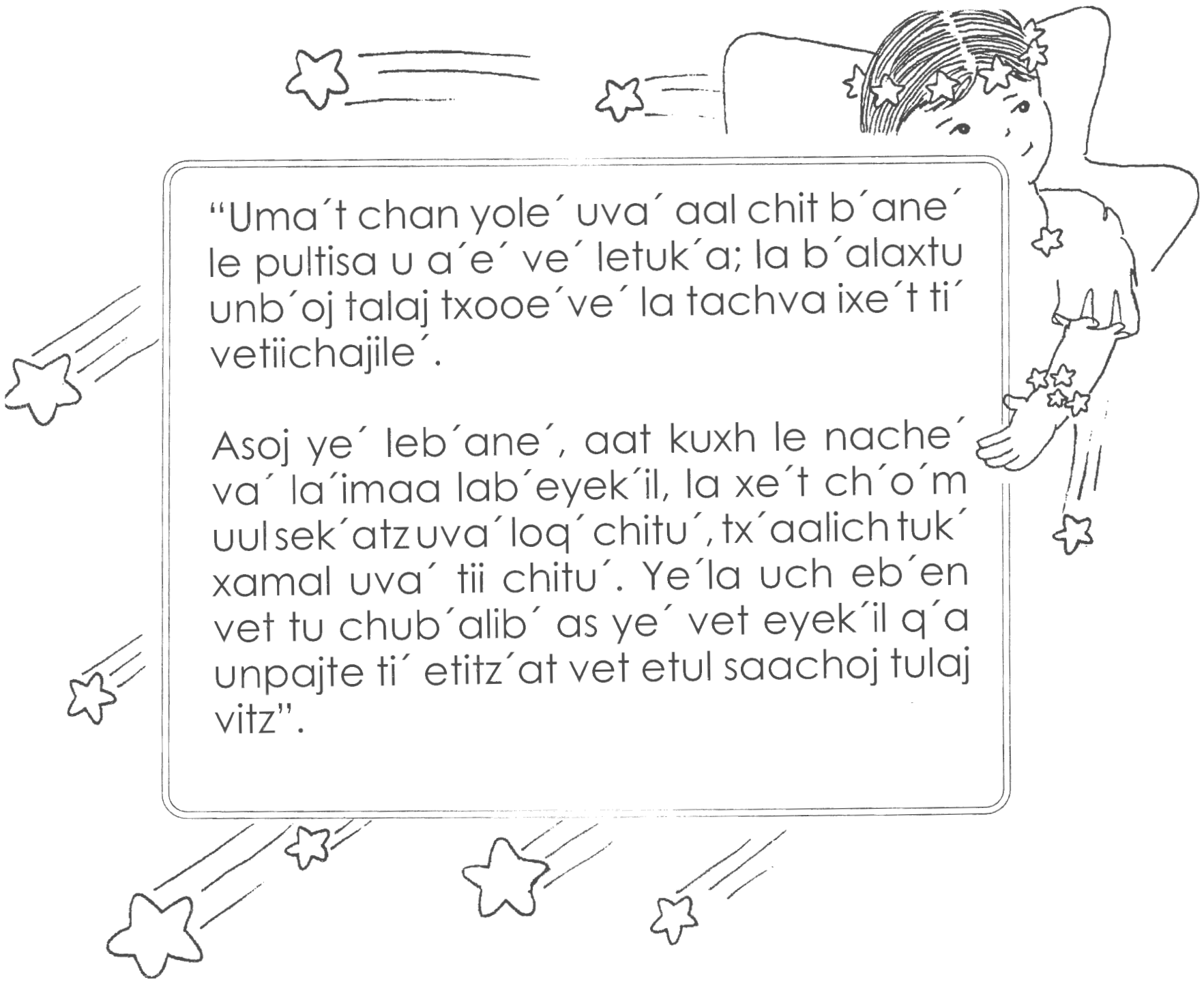
Echat kuxh vekab´ale´ josq´imal tatine´ as acha´v inuk´pe´ unpajte; a´ ni tale´ b´a taqe´ va´ leteesa chi´is ka´pajoj tu ma´l q´ii".



"Aal chit b´a´ne la jetz´en el u ch´ise´ ti´el kab´al. La uch eb´uch´ata´ moj le´ach lab´ q´aj.

Tul uva´ ma´t ib´alaxtu ve´t unb´ooj jaq´tx´ava´, la txakone´ seti´ sq´ia´n tetz iko´m".

"Ye´ chk´un ex vatz saj, a´ la b´enkat´ o tu chuk´ub´al aq´al la o´ni kutiichajil tuk´ itiichajil unq´a qatine´ tulaj kukab´al".



"Uma´t chan yole´ uva´ aal chit b´ane´ le pultisa u a´e´ ve´ letuk´a; la b´alaxtu unb´oj talaj txooe´ve´ la tachva ixe´t ti´ vetiichajile´.

Asoj ye´ leb´ane´, aat kuxh le nache´ va´ la´imaa lab´eyek´il, la xe´t ch´o´m uulsek´atzuva´loq´chitu´, tx´aalich tuk´ xamal uva´ tii chitu´. Ye´la uch eb´en vet tu chub´alib´ as ye´ vet eyek´il q´a unpajte ti´ etitz´at vet etul saachoj tulaj vitz".

Tiichaj kuxh ve´t tatin unq´auxhchile´ ve´ Caaliyaib´ii, as acha´v kuxh vet tatin uxhchil. Jakayil chit unq´a txokpil uule´tuk´ unq´a talaj mutz txokpile´ ooje´l vet telch´u´l, tanjosq´imal vet tatin unq´a kamé kajayil as ye´ vet tz´il unpajte.

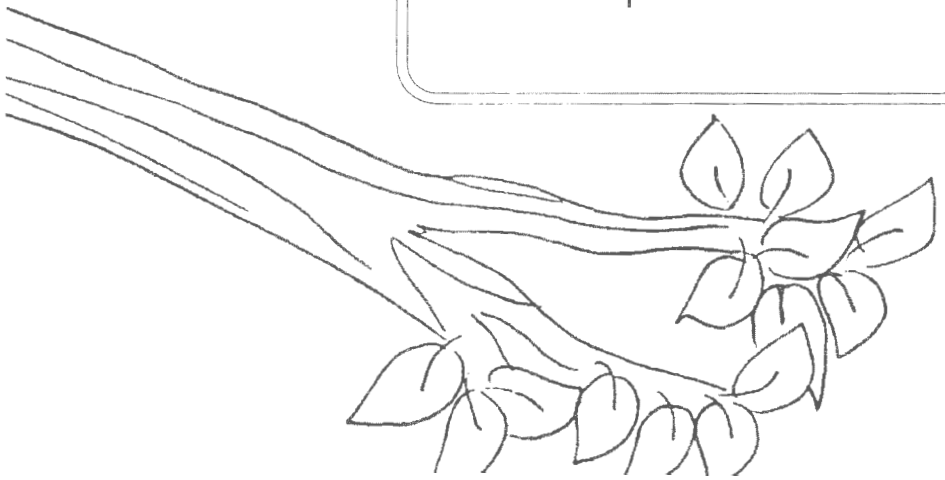
Kat tootzi uxhchil uva´ la kutx´aa kuq´ab´ tul la tx´a´no´; la tx´aa unq´a lo´b´etze´ tuk´ unq´a xe´ itzje´; uva´jit vatz saj la chuk´unkat vet uxhchil pet tu chuk´ub´al; uva´ye´la uk´alu nimla a´ile´ kuxh pal chit tzaji tzi´il; uva´ la pultisal u a´e´ve´ ni tuk´ale´; uva´la tx´aap tuul unq´a aq´omb´ale´, t´ust´uch tuul kab´al as tacha´vin ink´pu tuul kab´al, (tuk´e´ tan) la jetzk´ulel u ch´ise´ti´el kab´al.

Cheel jolol chit vel uxhchil ni tzuq´itib´tuk´u tiichajile´ tuk´ u josq´iib´e.

Naq´b´u vet unq´a talintxa´e´ ve´ titz´intib´ ti´ u tal tx´umil ixvaake´, tan chuspik-kanchiintxa´ ti´ ib´anat b´a´n stej ti´ ib´ene´. Ni saach chiintxa´ tuk´ vitoj u saje´ as ni taq´je´ uxhchil ixikin unpajte.

Tu chan uma´t ku´ q´ii as va´lik chit ichiib´ intxa´ tul oon chiintxa´, as ech tal u tal ixvaake´:"B´enve´tve´tin;oorachitkatetq´o vuntxumb´ale´ as kat elochin ti´ unch´iie´ (as tuk´e´) tan pal vet vunyak´ile´ti´uma´toj tx´umil ve´tu u almika´e´.

Cheel tuk q´aavoj vet´in ik´atz unq´a vatine´ as aal pal vet untxijune´".



Mama´la toj xamale´ txijuni tu u jajilich sivane´ as q´axchan telch´u´l, kat chaj atil kuxh at kat tx´umile´ tuk´ chiib´ichil.

Ixaasa ve´t unq´a uxhchile´ve´titz´intib´, viyol u tal tx´umil ixvaake´, as chajpaj chit ni ika´yikje´ chiintxa´ vee´ nik xeon chiintxa´ as nik q´uxb´isan chiintxa´ unpajte.

gtz

Programa de Apoyo a la
Calidad Educativa (PACE)

Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

A Leer se ha dicho
PROGRAMA NACIONAL DE LECTURA